

# ТЕХНОЛОГИИ КАК ИНСТРУМЕНТ УЛУЧШЕНИЯ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА: COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION TOOLS, TRANSLATION MEMORY, ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ

А. С. Музыка

Научный руководитель старший преподаватель О. В. Ларина

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы*

*Гродно, Беларусь*

*e-mail: repro4chful@gmail.com*

В данной статье рассматриваются основные аспекты применения CAT tools в современной переводческой практике, их взаимодействие с искусственным интеллектом, а также новые требования к компетенциям переводчиков в условиях технологической эволюции отрасли.

**Ключевые слова:** перевод, текст, Translation Memory, Computer-Assisted Translation Tools, искусственный интеллект.

**Введение.** В эпоху стремительного развития информационных технологий и глобализации роль автоматизированного перевода становится все более значимой. Современная переводческая индустрия переживает существенную трансформацию благодаря внедрению искусственного интеллекта и специализированных инструментов перевода. Особую роль в этом процессе играют *CAT tools* (Computer-Assisted Translation tools).

**Основная часть.** В настоящее время CAT tools используются переводчиками для повышения эффективности и качества перевода. «*Computer-assisted translation software, commonly known as CAT tools, provide a range of features to help translators convert the meaning of text from one language into another consistently and with speed*» [1] – ‘Программное обеспечение для автоматизированного перевода, обычно называемое CAT-инструментами, предоставляет ряд функций, помогающих переводчикам быстро и последовательно перевести смысл текста с одного языка на другой’.

*Translation Memory* же (ТМ, «накопитель переводов») является ключевым компонентом CAT tools, в котором хранятся пары фрагментов текста на исходном языке и на языке перевода. Так, когда в процессе перевода встречается повторяющийся отрывок текста, система автоматически предлагает ранее переведенный вариант, тем самым позволяя отчасти автоматизировать и ускорить процесс.

При работе с CAT tools исходный текст делится на сегменты, обычно предложения, что позволяет обрабатывать его более структурированно. На основе анализа текста и данных из ТМ программой могут быть предложены несколько вариантов перевода. Также данная технология

позволяет работать с широким спектром текстовых форматов – от простых документов до сложных файлов с различными макетами и изображениями.

«*Modern CAT tools take a hybrid approach that enables translators and translation project managers to work seamlessly online or offline, using desktop tools or browsers*» [1] – ‘Современные CAT-инструменты используют гибридный подход, который позволяет переводчикам и руководителям переводческих проектов беспрепятственно работать онлайн или офлайн, используя настольные инструменты или браузеры’.

Одним из примеров CAT tools может служить программа *SDL Trados (Trados Studio)*. «*The 2024 version of Trados Studio builds on its strong reputation as a leading CAT tool in the industry. With a focus on leveraging artificial intelligence and enhancing user experience, this release introduces a more intuitive interface and advanced project management features*» [2] – ‘Версия Trados Studio 2024 года укрепляет свою прочную репутацию ведущего CAT-инструмента в отрасли. С упором на использование искусственного интеллекта и улучшение пользовательского опыта, этот релиз представляет более интуитивный интерфейс и расширенные функции управления проектами’. Задействование *искусственного интеллекта* (ИИ) в первую очередь подразумевает интеграцию с внешними сервисами машинного перевода, используя ИИ для предварительного перевода текста с последующей проверкой переводчиком, работающим с SDL Trados. Системой также могут быть представлены различные варианты перевода отдельных словосочетаний, предложенные искусственным интеллектом, что может помочь в повышении качества перевода на этапе проверки переведенного текста человеком.

В настоящее время переводчику необходимо развивать определенные навыки для работы с машинным переводом, полученным в ходе применения CAT tools. Ключевым становится умение быстро выявлять ошибки, допущенные ИИ. Одними из самых распространенных являются неуместные для данного контекста грамматические конструкции, неверное употребление терминов и искажение первоначального смысла.

Активное внедрение современных технологий в профессиональную деятельность требует от редактора машинного перевода уверенного владения инструментами автоматизации, что подразумевает под собой грамотную работу с CAT tools, ТМ и ИИ. Важно понимать принципы работы различных систем машинного перевода, а также уметь настраивать данные инструменты для выполнения конкретных задач и достижения поставленных целей. Постоянное совершенствование в этой области постепенно становится необходимым условием успешной работы в современ-

ной переводческой индустрии, где роль постредактирования приобретает все более значимый характер.

**Заключение.** Интеграция CAT tools и искусственного интеллекта существенно влияет на характер переводческой деятельности. Современные технологические решения не только повышают производительность труда переводчиков, но и формируют новые профессиональные стандарты в отрасли. Особую значимость приобретают навыки постредактирования машинного перевода и умение эффективно использовать инструменты автоматизации. Дальнейшее развитие CAT tools и их интеграция с системами искусственного интеллекта могут продолжить способствовать трансформации переводческой индустрии, создавая новые вызовы и возможности для профессионального развития специалистов в данной области.

#### **Библиографические ссылки**

1. What is a computer-assisted translation (CAT) tool? | RWS. URL: <https://www.trados.com/learning/topic/cat-tool/> (date of access: 15.02.2025).
2. A Guide to CAT Tools for Translators. URL: [https://www.polilingua.com/blog/post/cat\\_tools.htm](https://www.polilingua.com/blog/post/cat_tools.htm) (date of access: 15.02.2025).